Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i poszedł ― słuch [o] Nim na całą ― Syrię. I zaczęli przynosić Mu wszystkich ― źle się mających, różnymi chorobami i udrękami objętych [i] opętanych i epileptyków i paralityków, i uzdrowił ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poszedł słuch o Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozeszła się wieść o Nim po całej Syrii; wówczas przynieśli\* Mu wszystkich, którzy się mieli źle, gniecionych różnorodnymi chorobami i bólami, dręczonych przez demony,\*\* lunatykujących\*\*\* \*\*\*\* oraz sparaliżowanych\*\*\*\*\* – i uzdrowił ich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poszedł słuch (o nim) na całą Syrię. I zaczęli przynosić mu wszystkich źle się mających, rozmaitymi chorobami i męczarniami objętych [i] opętanych i epileptyków\* i paralityków, i uzdrowił ich. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poszedł słuch (o) Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich |

1. 1) <x>480 6:55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:16</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>; <x>480 5:15-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ataki takie łączono z fazami księżyca (<x>470 17:15</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 17:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 8:6</x>; <x>470 9:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie "lunatykujących"- uważano, że padaczka ma coś wspólnego z księżycem. [↑](#footnote-ref-7)